

文艺风象·信达雅之烦恼



[文艺风象·信达雅之烦恼_下载链接1](#)

著者:落落

出版者:长江文艺出版社

出版时间:2012-4-1

装帧:平装

isbn:9787544725453

落落主编的杂志《文艺风象》月刊第四辑。无论文学，艺术还是电影，当有一天我们终于将触角伸出自己的壳之后，突然地球上值得人崇拜和喝彩的精彩故事实在太多太多了

。每个人的精力和阅历在这个世界上都显得那么有限和渺小，索性人类是聪明的，他们中有专门从事翻译的一群人，用他们的智慧和坚持，把文字和声音变成了互通的信号，使得我们可以轻松地看懂它们，并喜欢上它们。这些人看上去是那么的优雅，聪慧，成熟可靠，我们羡慕他们懂得那么多不同的语言，能从事如此伟大的工作，我们想对他们的智慧人生一探究竟。这些这就是《文艺风象·信达雅之烦恼(2012年第4期)》主题的起点。正如文学的表现形式有很多种，诠释“信达雅”的角度也有千万个区别。秉承“好读”、“有趣”、“不落窠臼”的编排特色，文艺风象在对“文化”和“生活”的探索 and 表达中，又有了新的尝试和突破。

本期围绕“译制”这一与当今生活休闲紧密相关的主题，以名家讲述翻译中遭遇的困扰、欢乐，为你带来异国情调和盎然趣味：

1.专访村上春树百万销量作品《1Q84》翻译施小炜

《1Q84》作为村上春树蛰伏7年的震撼新作，日本上市1周销售突破65万册，创造历史纪录。其内地版权费高达数百万，它的译者施小炜因此备受媒体关注。

施小炜早年毕业于复旦大学外文系日本语言文学专业，毕业后留校任教。经他翻译的村上春树的《当我谈跑步时谈些什么》，以及日本著名女作家川上弘美的《老师的提包》等多部译著，获得了读者广泛好评。

2.“20世纪最伟大的小说”《百年孤独》翻译范晔撰写散文

《百年孤独》是诺贝尔文学奖史上最无争议得主加西亚·马尔克斯的代表作，也是拉丁美洲魔幻现实主义文学的巅峰之作，世界销量破千万。2011年首次授获中文版权，其版权费高达120万美元。它的翻译范晔，任教于北京大学西葡语系，译有西语诗人圣胡安·德拉·克鲁斯、塞尔努达、阿莱克桑德雷、希梅内斯等人的诗作，阿根廷作家科塔萨尔的小说等。

3、著名翻译家倾情撰文，讲述最难忘的翻译细节

最高人民法院法官、著名法政丛书译者何帆，科幻小说著名翻译丁丁虫，从各种角度讲述翻译时遭遇的各种经历。

4.热门电影译者讲解翻译另一面

上海电影译制厂译制导演，曾指导译制《达·芬奇密码》、《波斯王子：时之刃》等影片的导演狄菲菲，以及票房过亿的热门电影《大侦探福尔摩斯1、2》的译者周东撰写散文，讲述与纸媒所不同的翻译故事；

5.网络热门剧相关翻译书写轻松散文，带来异国情调

2011国内最热门美剧《冰与火之歌》原著翻译屈畅，曾深获网民喜爱及模仿的《搞笑漫画日和》中译配音组cucn，也书写相关散文，提升读者兴趣。

6.著名插画作家，另类演绎“翻译”主题

胆大心细的插画作家用各种经典画风“翻译”了经典著作，水墨画诠释的《哈利波特》，浮世绘风格的《神雕侠侣》，等等极富想象力的创意作品。

7.人物专访，“R&B小王子”

马来西亚知名歌手张智成，图像文字真实展现“R&B小王子”马来西亚知名歌手张智成精彩专访，为粉丝讲述台上台下最真实的他。

作者介绍:

目录:

[文艺风象·信达雅之烦恼_下载链接1](#)

标签

文艺风象

落落

杂志

翻译

治愈

青春

文艺

梦想是塞满书柜

评论

落落你到底得多用心啊！

有種想成為語言專家的夢想 ㄟ▽ㄟ 【终于不那么少女了……ㄟ

翻译这个专题，做得满到位的。其实我也是冲着这个专题去买的。

其实是为了书签才买的。选题不错，有几篇译者写的文章很有参考价值。可我还是不喜欢施小炜……

平庸的内容，浪费了上好的专题。

三星半+

专题好棒但是没有想象中精彩，其实还可以更好看一些的

喜欢<智齿>,自己有牙病,感触极深,到骨到肉

所以翻译真的是很不容易的一件事啊~

第一次看落大主编的杂志。还不算太差，但也没什么亮点。

好杂志。

领衔者的几篇文很不错 开头的主题策划倒很一般

你们谁看？

因为是英语专业才买的…

这是比较特别的一期。

最好的一期

真无聊这本。。。

我又为了银魂鸡冻了！

其实我是外貌党+为书签买的ORZ 结果意外的翻到了CUCN201的小访谈，算是意外惊喜

比现代汉西翻译教程有意思多了

[文艺风象·信达雅之烦恼_下载链接1](#)

书评

一直是落落死忠粉 但不得不说这杂志办得太骗钱了 一共买了三期 第一期满怀期待 结果和预想差老多 写了满满正反两页调查表 ……应该是被无视了吧 第二期 以为会有改观 但也实在是失望 这一期 讲翻译的 比较感兴趣 而且封面阮筠庭画得好像我爸年轻的时候（……）于是买啦 但 果…

连通过英语四级还有困难的我来说，翻译之类的工作还真的是太遥远，但是从本书中还是能让我有那么一些也许和编者。本意不太相符的感想。原来翻译还要兼顾那么多的细节，印象最深的还是翻译要兼顾原作者想表达的世界观和字里行间所渗透出来的感情之类的。当...

我想，这是一个离我很近，但又从未接触过的领域——翻译。越读下去，越觉得做翻译不容易，当然这里不包括那些没有信仰的。他们沉浸在其中，要用最准确的语言去表达一种心情，所以期间定是手舞足蹈、喃喃自语，甚至绞尽脑汁。这两天，再看到那些字幕组，对着那些...

翻译这个行业，外人看起来很酷，自己却觉得没什么像一件生活。让这个可能兴趣或者学习需要所导致变成职业的过程特别的幸苦，这其中看到一个个人拿到了证书谁又知道付出了多少，而且普遍发现学了门外语的职业都很不错耶~有点小羡慕！这本书通过采访一些有名的翻译家，让我们...

[文艺风象·信达雅之烦恼_下载链接1](#)